

PRÁCTICA 1.

1. Ubicación del tema

1.1.- La *medicina* ¿es una ciencia o una técnica? El *diseño* ¿qué es? ¿ Y la *creación de productos multimedia*?

1.2.- Nombrar las nociones científicas o técnicas de base que se aplican a los dominios siguientes:

Aerografía

Cultivos hidropónicos

Técnicas del frío

Termodinámica

1.3.- Leer los textos siguientes, definir el tema de que tratan y ubicarlos en su(s) área(s) de conocimiento correspondiente(s):

- a) Soil layering may be performed in several ways. The most common is known as tip layering. A long supple vegetative lower limb is selected for layering, carefully bent so it touches the ground, and stripped of leaves and small shoots where the rooting is to take place.
- b) The second of the three periods constituting the Mesozoic era, the Jurassic period- which occurred between 140 and 195 years ago- is characterized by the existence of dinosaurs and the first appearance of primitive mammals and birds. It is named after the Jura Mountains in France, where the first fossils of this period were found.
- c) An isopoint is a pointing device used on some laptop computers in place of a conventional mouse or trackball. The isopoint is a pencil-like object located just below the space bar on the keyboard.
- d) Each of the 100,000-plus genes in the human body consists of the same four bases (any two of which make up a rung of the ladder): (A) adenine, (C) cytosine, (G) guanidine, and (T) thymine in a specific sequence or pattern that determines the gene function. Within a strand the bases can be arranged in any order, but the rungs between the strands can be made only between two specific pairs (A to T and G to C). These bases or rungs are organized so as to represent a code to specify the assembly of aminoacids into proteins.

2. Aprender o recordar las peculiaridades de los lenguajes de especialidad (LE)

Peculiaridad de los LE:

- Pueden cubrir **grandes campos semánticos** (valve, power, ground, switch)
- **Unidades pluriverbales en la LO pueden ser simples en la LT** (earth ground, rolling element bearing, lubricating oil, professional engineer).
- El término correspondiente en la LT puede ser **un falso amigo** (voltage, generador, silicon, material, pint, solid, clear, refrigerant).
- El termino en LO puede tener dos o tres sentidos; **uno de los posibles equivalentes puede ser un cognado** (current, number, operation, direction, to replace, assembly, key, insulator, insulation, horsepower).

3. Ejercicios.

3.1.- Buscar los significados y posibles términos equivalentes de los términos técnicos anteriormente citados.

3.2.- Extraer los términos especializados de los ejemplos siguientes:

- a. This special mat is especially useful in clean rooms and other areas where absolute cleanliness is a must.
- b. With a rolling element bearing, sliding frictions is considerably reduced.
- c. If the operational amplifier seems to be defective, check its feedback loop.
- d. The results obtained in the course of this research project by Hydro-Quebec will be of great interest to the utility engineer.

3.3.- Escoger el equivalente apropiado para el término en cursiva.

- a. At LG2 *generators* should come on line by September 2009.
- b. The *output* of the *generator* is used to charge the battery.
- c. With today's smaller, higher *output* car engines, fuel economy is no longer a serious concern.
- d. Voltage is expressed in volts and *current* in amperes,
- e. Check that *current* flows through this portion of the circuit.
- f. The *magnitude* of the voltage drop is measured using a voltmeter.
- g. With this 2 HP *output*, this motor has a higher power rating than comparable models.
- h. With a total output of 1.3 GW, this generating station should cover the region's *power* needs for the next decade.

3.4.- Traducir los elementos en cursiva.

The simplest method consists in enclosing the *merchandise* with a single protective layer of material. However, it is becoming *increasingly* common practice to employ composite materials (*laminates*)-e.g., paper combined with plastic sheet or paper with metal *foil*, or metal foil *sandwiched* between layers of plastic.